

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

Трубаева Елена Игоревна,

доцент кафедры английского языка и методики преподавания

НИУ «БелГУ»

г. Белгород,

Колодяжная Вероника Николаевна,

доцент кафедры английского языка и методики преподавания

НИУ «БелГУ»

г. Белгород,

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕЖЭТНИЧЕСКИХ И ВОЕННЫХ ЭВФЕМИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. Актуальность статьи обусловлена необходимостью верной интерпретации особенностей употребления эвфемизмов в речи англоязычных политических деятелей. Целью работы является рассмотрение специфики употребления межэтнических и военных эвфемизмов как способа воздействия на аудиторию. На основании рассмотрения наиболее частотных межэтнических и военных эвфемизмов авторы приходят к выводу о том, что намеренная эвфемизация текстов публичных политических выступлений может приводить к манипулированию сознанием людей.

Ключевые слова: эвфемизм, межэтнические противоречия, расовая дискриминация, номинация, эвфемистическая замена, манипулирование.

Политические эвфемизмы – это группа эвфемизмов, часто встречающихся в процессе политической коммуникации с целью замены слов или целых выражений, считающимися запретными для употребления в речи. Цель употребления данной разновидности эвфемизмов заключается в том, чтобы избежать прямой номинации всего, что может стать причиной оскорбления чувств реципиента

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

политической коммуникации или дать отрицательную оценку высказыванию, а также повлиять на мнение общества.

Языковые выражения иноречий, проявляющие в себе цели, вербальные стратегии, а также социальные позиции носителей языка, многие современные лингвисты зачастую также относят к политическим эвфемизмам. Некоторые языковеды (И.Р. Гальперин, А.М. Кацев) считают, что понятие «политический эвфемизм» включает в себе наименования понятий, целью создания которых является изменение фактов, в значительном количестве случаев, общественно-политических [1, с. 128], [3, с. 5].

Намеренная эвфемизация речи в политических и социальных сферах чаще всего оказывается продиктованной желанием «избежать коммуникативных разногласий и неудач, не вызвать у слушателя чувства дискомфорта при общении» [4, с. 76].

Речи политиков, нацеленные на внимание избирателей, всегда содержат эвфемизмы.

Одним из таких политических деятелей является 44-й президент Соединенных Штатов Америки Барак Обама, в речи которого можно встретить достаточное количество политических эвфемизмов.

США, как и любая другая страна, сталкивается с проблемами, с которыми общество во главе с государством борется на протяжении некоторого времени. Наиболее острыми считаются проблемы расовой дискриминации, внешней политики и социального неравенства.

Рассмотрим некоторые примеры эвфемизмов, употребленных в речи политиков в сфере межэтнических отношений.

В своей победной речи после выборов Барак Обама говорит следующее:

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

*'It doesn't matter, whether you're **black** or white or Hispanic or Asian or Native American; or young or old or rich or poor, abled, disabled, gay or straight' (Obama's Victory Speech) [5].*

В данном случае эвфемизмы *black* и *Native Americans* заменяют слова *negro* и *Red Indians* соответственно. Эти языковые единицы выполняют функцию камуфлирования более неприятных для восприятия избирателями выражений. Тем самым, Барак Обама указывает на многонациональность страны и единство всех ее граждан.

Проблеме расовой дискриминации посвящено целое выступление Барака Обамы в Филадельфии. В своей речи президент намеренно заостряет внимание на проблеме межэтнических отношений в Америке, активно выступая перед слушателями и указывая на многонациональность страны и единство американского народа. В качестве примера, президент не раз упоминает и себя самого:

*«This is not to say that race has not been an issue in the campaign. At various stages in campaign, some commentators have deemed me either “**too black**” or “**not black enough**” (A More Perfect Union) [6].*

В своем выступлении американский президент употребил эвфемизм *black* 39 раз. Еще одним примером эвфемизации служит отрывок из речи Дональда Трампа на инаугурации 20.01.2017 года:

*'It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are **black or brown** or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag' (Donald Trump's full inauguration speech) [7].*

Здесь американский президент употребляет эвфемистическую замену с целью подчеркнуть единство народа, независимо от цвета кожи и национальной принадлежности.

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

Все вышеперечисленные эвфемизмы указывают на то, что расизм в Америке представляет собой значительную и острую проблему, но, в то же время, призывают слушателей к единству народов в стране.

В настоящее время теме войны уделяется огромное внимание во всем мире и Соединенные Штаты Америки не являются исключением. Ни для кого не секрет, что Америка принимает участие во многих межгосударственных вооруженных конфликтах. Преобладание количества военных эвфемизмов в речах известных американских политиков можно объяснить тем, что для американских граждан крайне неприятна эта тема, и воспринимать на слух завуалированные понятия намного проще.

Данные эвфемизмы используются или для сокрытия истины, или же для того, чтобы гражданам было легче примириться со всеми тяготами, которые неизбежно связаны с ведением войн:

Pre-emptive (приоритетный) заменяет *aggressive* (агрессивный);

Involvement (вовлечение) заменяет *invasion* (вторжение);

Conflict (конфликт) заменяет *war* (война).

Мы проанализировали некоторые выступления Барака Обамы, и выделили наиболее употребляемые им военные эвфемизмы.

Так, Барак Обама допустил в своей речи на одном из публичных выступлений использование следующего выражения:

'I want to speak to you tonight about our effort in Afghanistan' (Obama's Speech at West Point) [8].

Данная эвфемистическая замена может служить попыткой связи с каким-либо позитивным моментом, редуцируя негативное значение слова *war*.

Также, к числу военных эвфемизмов относятся целые выражения, служащие заменой «участники военных действий».

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

К примеру, в своем выступлении в Северной Каролине Барак Обама упоминает участников военных действий:

'The heroes on their third and fourth and fifth tour of duty they can't afford four more years of a war that should have never been authorized and never been waged' (North Carolina Primary Night) [9].

В данном контексте мы можем понять, что *heroes* – и есть сами участники военных действий, а выражение *on their third and fourth and fifth tour of duty* призвано служить обозначением сложностей и тягот солдат во время их длительной службы. Цель данного эвфемистического выражения – маскировка настоящего, а также помощь в устранении негативных эмоций, что призвано сформировать такое мнение у общества, что участникам военных действий вынужденно приходится распоряжаться жизнями людей.

Во время своей инаугурационной речи Барак Обама также упоминает военнослужащих США:

'As we consider the road that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who at this every hour, patrol far-off deserts and distant mountains' (First Presidential Inaugural Address) [10].

Целью данной эвфемистической конструкции является смягчение действительности и важности выражения признательности военнослужащим, вызывая тем самым восхищение ими гражданами. В этом случае эвфемизм *brave Americans* заменяет *soldiers*, что способствует повышению одобрения в обществе.

Такие видные политические деятели, как Тони Блэр и Джордж Буш в своих выступлениях также нередко избегают прямого обозначения, используя слово *war*. Вместо этого используются:

1) *The use of force/Использование силы;*

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

- 2) *Military action/Военные действия;*
- 3) *Military operation/Военная операция;*
- 4) *Armed intervention/Вооруженное вторжение;*
- 5) *Mission/Миссия;*
- 6) *Conflict/Конфликт.*

Все упомянутые выше замены используются в первую очередь для смягчения или камуфлирования истинного значения, что позволяет слушателю легче воспринимать проблему, делая его более управляемым.

Использование различных замен такого характера повышает статус говорящего, и, делая его речь более экспрессивной, значительно увеличивает шансы на завоевание потенциального избирателя.

Таким образом, эвфемизмы используются в политике для камуфлирования существа дела в стране, целенаправленного воздействия на аудиторию, осуществляемого с целью завоевать доверие как можно большего количества избирателей. С помощью эвфемистических замен многие политики искажают модель восприятия действительности в сознании своих граждан. Эвфемизмы, употребляемые в политической сфере, создают впечатление, что самые серьезные проблемы внутри страны уже решены, а если они и есть, то вполне преодолимы. За счет этого аудитория становится манипулируемой, воспринимая завуалированные понятия как должное.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальперин И.Р. *Очерки по стилистике английского языка.* - М.: Высшая школа, 1981. - 212 с.
2. Заботкина В.И. *Новая лексика современного английского языка.* М.: Высшая школа, 1989. - 254 с.
3. Кацев А. М. *Эвфемизмы в современном английском языке: опыт социолингвистического описания: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Ленигр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена.* - Л., 1977. - 22 с.

Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования

4. Ковалева Т. А. *Фразеологические эвфемизмы в современном английском языке: дисс. ... канд. филол. наук.* - Коломна, 2008. - 160 с.
5. *Obama`s Victory Speech* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=zrp-v2tHaDo> (дата обращения: 19.05.2018)
6. *A More Perfect Union* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=sRBsJNdK1t0> (дата обращения: 23.05.2018)
7. *Donald Trump`s full inauguration speech* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=C4vocGYdACU> (дата обращения: 25.05.2018)
8. *Obama`s Speech at West Point* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Ki-oMjmwUA> (дата обращения: 28.05.2018)
9. *North Carolina Primary Night* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=bOmECtxjO7E> (дата обращения: 28.05.2018)
10. *First Presidential Inaugural Address* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=fG_hX_XM4Ks (дата обращения: 29.05.2018)
11. *Speech at West Point on Troop Increase in Afghanistan* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Xdk2qUYQONc> (дата обращения: 29.05.2018)